

TABLE DES MATIÈRES

Michel Ballard, Présentation	7
Modalités et problèmes de définition	
Inès Oseki-Dépré, Traduction littéraire et autocensure.....	19
Claude Bocquet, Décoder les motifs de l'autocensure du traducteur, études d'exemples de la censure à l'autocensure politique	31
Olivier Demissy-Cazeilles, L'autocensure : un reflexe conditionné, étude de la traduction française de <i>Busconductor Hines</i> de James Kelman	43
Corinne Wecksteen, Censure et traduction : détournement et contournement des sens interdits	53
Franck Barbin - Sawsan Salloum, Le traducteur-censeur dans le monde arabe	69
Pier-Pascale Boulanger, Silence autour du corps en traduction	89
Diachroniques	
Hélène Rabaey, Traduction et censure en Espagne du <i>De rerum inventoribus</i> de Polydore Vergile.....	101
Elizabeth Durot-Boucé, La traduction des romans anglais au XVIII ^e siècle : censure ou autocensure ?	115

Benoit Léger, Gibelins et guelfes du Second Empire : traduire la <i>Divine Comédie</i> sous Napoléon III	131
Solange Hibbs-Lissorgues, La traduction comme appropriation du texte : l'Église catholique espagnole et les enjeux idéologiques de la traduction au XIX ^e siècle	145
John D. Gallagher, Censure et traduction en Allemagne (1933-1989)	159
Frédéric Weinmann, Houellebecq censuré ? Les traducteurs et le manque de style	173
Denise Merkle, Le remake américain de <i>Mon père, ce héros</i> et l'exclusion de l'étranger	187
Siobhan Brownlie, L'élection présidentielle française vue de l'extérieur : censure structurale et éléments traductionnels dans la presse britannique	199

Péninsule ibérique

Zlatka Timenova-Valtcheva, Les silences imparfaits de la censure : <i>Germinal</i> d'Émile Zola en portugais	217
Cristina Gómez Castro, L'Espagne franquiste et son système de censure : un milieu particulier pour la réception des traductions de l'anglais	227
Purificación Meseguer Cutillas, La traduction du discours idéologique dans l'Espagne de Franco : <i>1984</i> de George Orwell	237
Marta Rioja Barrocal, A Case Study of 10 censored files from a bigger Corpus of translated novels during the Franco period 1962-1969	249
Fernando Navarro Domínguez, Idéologie et traduction dans l'Espagne franquiste : exemples de réception mutilée d'œuvres françaises	259

Pays de l'Est

Nikolay Garbovskiy, Les interdits dans la traduction sous le régime soviétique	283
--	-----

Natalia Teplova, Prolégomènes à une étude historiographique de la censure et de la traduction en Russie	295
Raluca Vida, De la censure officielle à l'« autocensure » dans les retraductions de <i>Madame Bovary</i> en roumain	305
Anda Rădulescu, Escamotage des tabous dans la traduction en roumain des récits français pour enfants au nom d'un idéal communiste	317
Mălina Gurgu, Censure et euphémisme dans la traduction en roumain des films français	329
Teresa Tomasziewicz, Le traducteur entre la censure politique imposée et l'autocensure pratiquée	341
Épilogue	
Danielle Risterucci-Roudnicky, Traduction et censure, éléments d'une poétique de l'oblique	355
Sathya Rao, Traduire au-delà de la censure : le cas de la traduction des sites pour adultes	369
Salah Basalamah, Un droit de la traduction pour résister à la censure	383